



ВОРДСКЕМ КЫЛ РОДНОЕ СЛОВО 10'2011

Научно-методический журнал
Кылдытэмын 1990 арын
Араз 10 номер потэ

Редакцияез кылдытэсь:

Удмурт Элькуньсь Лулчеберетъя, печать
но ивортодэтгэсь министрство

Журналэз кылдытэсь:

Удмурт Элькуньсь "Вордскем кыл"
журналлэн редакцияез" аскивалтон ужурт

Валтэсь редактор
И.М. БАЙМЕТОВ

Валтэсь редакторлэн воштысез
П.Н. БАЖЕНОВ

Валтэсь редакторлэн наукая воштысез
А.А. КЛЕМЕНТЬЕВ

Отдельёсь редакторёс
И.Ф. ТИМИРЗЯНОВА

Н.В. ХАЙДАРОВА

Компьютерен радъясь

Н.Г. ШАКИРОВА

Компьютерен бичась

Е.В. НАЗАРОВА

Валтэсь бухгалтер

И.В. ВАХРУШЕВА

Редакциялэн советэз

Ю.Т. БАЙТЕРЯКОВА

Н.П. БОТАЛОВА

Л.В. ВАХРУШЕВА

А.М. КОМАРОВА

В.Л. КОРЕПАНОВА

Л.А. МУЗИЯНОВА

З.В. СУВОРОВА

Л.В. ФАЗЛЕЕВА

Л.П. ФЕДОРОВА

Л.С. ХРИСТОЛЮБОВА

В.Л. ШИБАНОВ

Т.Ф. ЮМИНА

Е.Н. ЯМЩИКОВА

Журнал зарегистрирован Управлением Фе-
деральной службы по надзору в сфере свя-
зи, информационных технологий и массовых
коммуникаций по Удмуртской Республике.
Reg. №: **ПИ № ТУ 18-0231** от 17 мая 2011 г.

Мнение редакции не всегда совпадает
с мнением авторов опубликованных
материалов.

Рукописи не рецензируются и
не возвращаются.

Редакция не несет ответственности
за содержание рекламных материалов.

Адрес редакции:

426057, г. Ижевск, ул. К. Маркса, д. 262

Тел. /факс 73-33-27 – гл. редактор,
зам. гл. редактора;

43-48-08 – гл. бухгалтер;

43-22-93 – отв. секретарь, редакторы

E-mail:

vordskemki@udmnet.ru

Сайт:

www.vordskemki.ru

Журнал набран и сверстан
на издательском комплексе редакции.
Отпечатан в ОАО

«Ижевская республиканская типография»
(426057, г. Ижевск, ул. Пастухова, 13).

© Журнал «Вордскем кыл». 2011

ПУШТРОСЭЗ СОДЕРЖАНИЕ

А.Е. Загребин. УдНИИ – УИИЯЛ УрО РАН – 80 лет. 2

Г.Е. Верещагинлы – 160

А.А. Клементьев. Григорий Верещагин. Чеберлыко кылёсбурзэ
школаын дышетон. 6

Ирина Тимирязнова. Г.Е. Верещагин но «Дорвыжы» эпос. 8

Радъяськом эксперимент – Экспериментальная деятельность
педагога

С.Л. Скопкарёва. Инновационные искания в области
здоровьесбережения. 10

Удыскылтэсьын зуч-удмурт кылбугор. Информатикая но
информационной технологиоя удыскылтэс. 13

Язык и речевое пространство

✓ *И.Б. Ворожцова.* Как ребёнок обживает языки? 15

Нылпи садын – Дошкольникам

Р.А. Кузнецова. Особенности воспитательно-образовательного
процесса в ДОУ в соответствии с федеральными требованиями. 20

Надежда Хайдарова. Кылэз тодод – узырмод. 23

Л.Е. Стяжкина. Мусо вордскем шаермы. 24

С.А. Михайлова. Гномик. 26

Е.А. Кузьмина. Жар-птицей осень прилетела. 27

Покчи классёсын – В начальной школе

О.Г. Дорофеева, М.Б. Байтуганова. Зуннялан пиштэ шунды. 29

О.Г. Дорофеева. Дуноесь тй, вордскем пальтэс. 30

Шорьёзо школаын – В средней школе

Т.А. Пчельникова. Адыми. 32

Нянь ке вань, мылкыд но зеч. 34

Е.Н. Ямщикова. Безличной верантэс. 37

Н.Г. Блинова. Развитие творческих способностей. 39

Тодосчи эскере – Исследует учёный

Р.Ш. Насибуллин. Русские заимствования в удмуртском языке
в области народного образования. 42

Дано нимтэс но нунал тодметтэс. 44

Шаертондон – Краеведение

Пусошур яке Шөмпй – со милям мусо гуртмы (коллективной уж). 45

Татьяна Измествя. Ёросысьтым дышеттисъёс одит интыязы
ут сыло. 47

План мероприятий по краеведению и музееведению РЦДОД
на 2011–2012 учебный год. 48

«Вордскем кыллэн» книжкаез

Светлана Беляева. Ветлэсь лымы мунёс. Нылпиослы кылбуртэс

Вылбамтэсын

Г. Петров. Зарни сйзыл. Туспуктэм. 1

В. Беломорских. Р.Ш. Насибуллинлы – 75. Зечкылан. 2

Надежда Хайдарова. Азылан валтэсь сюрес. 3

И. Байметов. Кам дурын – сйзыл. Туспуктэм. 4

Подписано в печать 11.10.2011 г.; Формат 60 x 84¹/₈; Бумага ВХИ;
Гарнитура Таймс, Хельветика; Печать офсетная; Усл. печ. л. 7,00;
Уч.-изд. л. 10,00; Тираж 700; Заказ № 5271; Цена свободная.

И.Б. ВОРОЖЦОВА,доктор педагогических наук, профессор кафедры
удмуртской филологии и национальных языков ИПК ПРО УР

Как ребёнок обживает языки?

Родился ребёнок! Появился человек! Это огромное событие для его родителей, их семей и ближайшего окружения. И в то же время это великая тайна. Что это за человек? Какой он? Что с ним происходит? Как он чувствует себя в этом новом для него мире?

С самого рождения детьми занимаются специалисты, которые помогают родителям найти ответы на эти и многие другие вопросы. Это врачи, диетологи, психологи, воспитатели, учителя. Мы же обращаемся к тому, как ребенок выражает себя в мире и как он понимает мир вокруг себя – к языкам в жизни ребёнка.

Здесь будут рассмотрены три основные ситуации: семья говорит на одном языке (семейное одноязычие), семья говорит на двух и более языках (семейное многоязычие), ребёнка учат другим языкам (обучение многоязычию).

СЕМЕЙНОЕ ОДНОЯЗЫЧИЕ

Мама и папа говорят на одном и том же языке, и этот язык для них родной. У них есть вопросы.

Я говорю с новорожденным, слышит ли он меня?

Известно ли вам, что

ребёнок воспринимает всевозможные сигналы – звуковые, тактильные, двигательные;

он реагирует на запахи, отличая запах матери от всех других, чувствителен к жестам и к тому, как его берут на руки, распознаёт эмоциональное состояние взрослого;

он слышит и различает голоса, на третий день после своего рождения отличает язык матери от всех других звучащих вокруг него наречий.

Важно:

Всё, что ребёнок воспринимает, несёт для него смысл, «говорит» о чём-то, и он в любой момент ищет сигналы и понимает в них то, что ему в данный момент наиболее важно: хочу есть, хочу спать, довольна ли мама (это главный для новорожденного человек), угрожает ли ей что-нибудь. Плод в чреве матери слышит её голос изнутри, голос отца и близких – извне. Он не пассивен, он реагирует на эти голоса. И родители могут это услышать, если будут внимательны к реакциям еще не родившегося ребёнка. Когда он рождается, уже существует история их совместной жизни, история их переживаний.

Наука утверждает

Врождённая способность к речевой деятельности существует у всех детей. Немые дети в речевой среде усваивают язык (понимают на слух) в той же мере, что и говорящие. Если среда, в которой дети находились до 5–6 месяцев, была бедной с точки зрения речевого общения, то у них чаще отмечалось резкое отставание в речевом развитии и впоследствии проблемы в школьном обучении.

Мамы и папы! Разговаривайте с малышом, он вас слышит и понимает то, что для него важно!

Я разговариваю с ребёнком, понимает ли он меня?

Он понимает, потому что готов это воспринять. Как понимает? Не очень ясно, но факт понимания подтверж-

дают врачи, акушеры и детские психоаналитики. И, конечно, родители. Жена упрекает мужа: «Ты опять не повесил брюки на стул. – Не успел. Повешу позже. – Ты всегда так говоришь, а потом мне приходится их убирать». Пока мама с папой выясняют, кто же это будет делать, годовалая дочка поднимается с пола, где она играла, берёт брюки и несёт их на стул.

Что понимает он из того, что я ему говорю?

Из разговора молодых родителей: *С ним бесполезно разговаривать, он же ничего не понимает. – Но ведь у него такой вид, будто он всё понимает.*

Он понимает то, что относится к нему самому и тем, кто всегда рядом и занимается им. То, что их связывает: происходящее вокруг и переживание происходящего. Для малыша есть привычные действия принятия пищи и поддержания жизни. Если посредством доступных слов не ввести его в язык чувств и мыслей, то он воспринимает только сами действия. Слова, сказанные о чувствах взрослого и ребёнка в ходе этих действий, дают ему особый смысл отношений между ним и тем, кто его кормит и ухаживает за ним. И это становится значимым для него. Так он начинает понимать, что такое «я здесь», «я скоро приду», «ты будешь купаться», «я рада, что ты сыт», «ты улыбаешься, это замечательно» и многое другое...

На каком языке он говорит?

Самый первый язык ребёнка – это язык тела. Он отвечает своим телом, телесными реакциями. Как и о чём говорит он своим телом? Он выражает радость движениями и мимикой, тревогу – плачем, повышением температуры, беспокойство от непонимания – кашлем, спазмами в животе. Симптомы детских болезней – это слова ребёнка об утрате контакта с родными.

Всё, что происходит с ребёнком и вокруг него, является для малыша речевым пространством: выражение лица, глаз, мимика, цвета, краски, предметы, которые он видит, звуки, которые он слышит, запахи и прикосновения, которые чувствует. И он воспринимает видимое, слышимое, обоняемое, осязаемое как то, что ему что-то сообщают. Запах матери успокаивает его, даёт знать, что она рядом.

Отсутствие родного запаха беспокоит, может даже сделать так, что он откажется от пищи. Знакомые голоса придают спокойствие, уверенность, что он не один. Беспокойство в голосе, плач матери вызывают и его беспокойство, и он своим плачем даёт ей знать, что переживает за неё.

О чём ребёнок говорит?

О своих чувствах – радости, удовлетворении, беспокойстве, страхах. Со своей стороны ребёнок хочет помочь маме и папе, если он чувствует, что им плохо.

О чём говорить с малышом?

Речь, обращенная к ребёнку, рассказывает ему о том, что есть вокруг него, что с ним происходит (ушиб ручку, подвернул ножку, встал на ножки, улыбается...), что он чувствует, что чувствует тот, кто с ним сейчас разговаривает (волнуется, переживает, сочувствует, сердится, знает, не знает...). Такая речь создаёт вокруг него пространство безопасности, переводит видимое, чувствуемое в слова, а эти слова начинают заменять, например, отсутствующего взрослого, и тогда он может его подождать.

Ребёнок реагирует на речь, обращенную к нему: «Ты мой сын, ты мальчик, это твой папа, мы тебя назовем Дима. Ты Дима. Ты наш ребёнок. Мы тебя любим». Он отвечает движениями, улыбкой, смотрит на лицо говорящего. «Ты плачешь. Что-то тебя беспокоит. Меня тоже это беспокоит. Я не знаю, что это. Я поглажу тебе животик, спинку. Я возьму тебя на руки. Мы походим по комнате. Я с тобой».

Детям нужна правда, то есть что на самом деле произошло с ним, в семье. Он чувствует настроение и климат в семье. Эту правду нельзя от них скрывать. Иначе ребёнок сочтёт, что слова говорят для того, чтобы потом сделать по-другому.

Как ребёнок осваивает язык? Как идёт речевое развитие ребёнка? Надо ли учить малыша языку?

А разве нужно учить есть ложкой? Нужно дать ложку. Разве нужно учить ходить? Нужно дать возможность ходить. Разве нужно учить ползать, хватать, бросать? Ребёнок сам знает, что ему нужно делать. Точно также и языком он овладевает сам.

В 2–4 месяца он начинает сам «пробовать» звуки. Это период гуления и гуканья. В 6 месяцев слоги «ба-ба», «ма-ма», «па-па» или «да-да». Хороший момент, чтобы подтвердить «я мама, а это папа, а вот баба, дед...», хотя это все еще «проба». С 6 месяцев до года ребёнок начинает ассоциировать произносимые звуки с определенными понятиями, его словарь прибывает со скоростью 1–2 слова в месяц. К полутора годам словарный багаж составляет 50 слов. А вот потом скорость пополнения словаря убыстряется на глазах. Это своего рода «лексический прорыв»: по одному новому слову каждые два часа. При этом слова соединяются по смыслу, и каждый такой комплекс передает целую ситуацию. «Бибика еди», – за этим стоит целое высказывание: «Посмотри, вот едет машина, она бибикает, она едет по дороге». Он опускает служебные части речи и окончания, но располагает слова в нужном порядке. В 2–3,5 года стремительно нарастает грамматическое разнообразие словесного выражения. В этот период любое грамматическое правило соблюдается уже в 90% случаев.

Детьми до 4 лет одинаково легко усваиваются любые языки.

Необходимо ли взрослому адаптировать свою речь под его восприятие?

Внук моей коллеги стал говорить ближе к 3 годам. Его первой фразой было: «Индезит прослужит долго». Это был ответ на вопрос: «Здравствуй, Стёпа. Как дела?» Ребёнок много времени проводил перед телевизором. Телепередачи занимали большое место в его речевом пространстве.

Если понимать под адаптацией быть на территории ребёнка, т.е. в тех ситуациях, которые ему знакомы, то да, надо адаптироваться к ситуации. Если иметь в виду адаптацию под детский лепет, то такая адаптация выводит ребёнка из нормальной речевой среды. Детский лепет – это не общение. Подражая лепету, взрослый отождествляет себя с младенцем, каким он был и делает так, как, он думает, разговаривали бы два младенца. Или говорят с другим взрослым от лица малыша, рассказывают о нём, а не разговаривают с самим ребёнком.

Звукоподражание животным, предметам входит в знакомые ситуации, в то, что слышит ребёнок, это часть его речевой среды.

Что влияет на дальнейшее развитие речи?

Насыщенность речевой среды, т.е. жизни в речи. Речевое высказывание в ситуации, по поводу предмета, события вводят эти предметы, события в среду символического, т.е. во внутренний мир человека. Там и совершается очень важная работа становления человека. В ней есть и моменты обдумывания, молчания.

Кому подражает ребёнок в своей речи?

Взрослые склонны видеть в этой работе подражание речи окружения. Но это не совсем так. Обнаружено, что то, что говорит взрослый, на самом деле не является простым шаблоном для подражания. Ребенок не повторяет, как учебный попугайчик, то, что услышал, и только в тех ситуациях, в которых это было сказано. Он использует слова так, как понял, и в соответствующих случаях. К тому же дети строят высказывания, которых никогда не слышали. И можно только восторгаться грамматическим гением ребёнка, тем, как он с самого рождения воспринимает речь взрослых, обнаруживает все фонетические различия в естественных языках и отличает родной язык от неродного.

Как ребёнок овладевает речевыми действиями?

Наука утверждает, жизнь подтверждает

Сначала идёт накопление речи в слушании. Понимание того, что говорится, предшествует собственному говорению. Сначала словесный материал должен накопиться и «попробоваться» ребёнком на вкус, он приспосабливает к нему артикуляцию.

Реакция на понимание сначала бывает аффективной и соматической (телесная, через самочувствие). Начиная с 8–9 месяцев – словесной. Развитие речи зависит от того, насколько плотной является речевая среда, в которой он находится. Если с ним разговаривают о том, что происходит с ним и вокруг него, рассказывают истории про предметы, которые ему известны или становятся известными, то его собственное говорение также будет разнообразным, но по срокам индивидуальным: от 8 месяцев до 3,5 лет. Есть дети, которые начинают говорить рано, другие после 2 лет, но это ничего не говорит о степени их развития.

Мама и папа, бабушки и дедушки! Рассказывайте детям, что происходит вокруг них. Читайте сказки, пойте песни, рассказывайте стихи. Разговаривайте с ними! Переводите окружающий мир в речь! Вы были детьми, а ваш малыш взрослым еще не был, и ему невозможно понять ваши взрослые заботы (не хватает денег, нужно платить за квартиру, покупать лекарства, нет того, сего...). Но чувства ваши он понимает. Конечно, если вы искренне говорите о своих переживаниях, а не играете в переживания.

СЕМЕЙНОЕ МНОГОЯЗЫЧИЕ ДВУЯЗЫЧНАЯ СЕМЬЯ

Двужазычной принято считать семью, где родители говорят с детьми на разных языках. При этом каждый преимущественно на своем родном языке. Ребёнок может отвечать на любом из языков своих родителей.

Двужазычие рассматривается как достаточно регулярное использование двух языков в естественном общении. Для России это традиционное национально-русское двужазычие, или активный билингвизм, когда оба языка используются в повседневном речевом общении.

Важно знать

Развивать многоязычие в жизни ребёнка, поддерживать его родной язык – это увеличивать его шансы на успешность и хорошее самочувствие в жизни.

Какой язык для ребёнка родной?

Молодая русская женщина, вышедшая замуж за француза и живущая в Париже, на вопрос о том, на каком языке она говорит с новорожденным сыном, ответила: «Конечно, на русском». И пояснила: «Я пробовала, как и его отец, говорить с ним по-французски, но поняла, что тогда это не я разговариваю со своим малышом, а совсем другой человек».

Говорят, что родной язык – это тот язык, который человек считает родным. В целом ряде языков для обозначения «родного» используется выражение «материнский язык». И в подавляющем числе случаев это соответствует реальному положению дел. В фильме «Семнадцать мгновений весны» русскую радистку разоблачают при её внезапных родах, когда она кричит по-русски «мама».

Каково место родного языка в жизни человека? Может ли быть несколько родных языков?

С родным языком ребёнок входит в сообщество людей вместе с матерью, самым важным для него человеком в первый период жизни. С этими аффективными переживаниями он живёт всю свою жизнь, они подтверждают его как человеческое существо и всегда остаются наиболее сильными и создающими ощущение безопасности.

На родном языке проходит самое первое освоение мира ребёнком. Это язык его первой родины – матери, его идентификации в мире как сына или дочери, принадлежащих к определённому роду. Эта история вписана в его генетический капитал, в его бессознательное, которое всегда остаётся с человеком и передается следующим поколениям. Родной язык навсегда останется тем языком, который открыл для ребёнка этот мир.

Часто родной язык служит для этнической самоидентификации ребёнка, даёт ощущение его принадлежности к определенной национальности.

Родной язык закладывает основы личности. Самые

важные вещи сообщаются на родном языке в значимой для него аффективной «упаковке».

Говорят, что

это та часть человеческой жизни, которую человек носит с собой. В этом мире, где всё так быстро меняется, в том числе границы и места проживания, родной язык есть та гавань стабильности, надёжности и надежды, где можно пережить все бури и напасти.

Вокруг него много языков, у него же путаница в голове?

С самого рождения ребёнок – активное речевое существо. Дети начинают различать, что с ними говорят на разных языках с первого дня рождения. На третий день они отличают язык матери от всех остальных, в том числе отличают и тех, кто говорит на языке матери.

Детям ведомы языки пластических искусств, которым они выражают себя: лепка, рисунок. Продолжает этот список язык музыки, животных, жестов, одежды, дизайна и др. Многоязычие – это естественный фон жизни.

Вербальный мир является многоязычным. В мире около 6000 языков. Да и в рамках одного языка «свои» языки существуют у мамы и у папы. Не так, как мама, говорит бабушка, у неё есть особые словечки и интонация. Свой язык есть у мимики и жестов взрослых.

«Настя, ты умеешь читать лица?» – спрашиваю у девочки 6 лет. «Конечно», – не задумываясь, отвечает она. «Что ты по ним узнаешь?» «Если на лбу над глазом ссадина, то пьяница. Еще есть чёрные лица». «Какие лица хорошие?» «Они белые. Бывают и потемнее, а иногда темные». «Что на лице для тебя самое главное?» Не задумываясь: «Глаза». «А что они?» «Видно, врут или не врут. Тот, кто врёт, он куда-то смотрит в землю». «А какие глаза не врут?» «Чистые». «А что еще на лице важно?» «Глаза!» «После глаз...» «Рот». «На что ты больше обращаешь внимание: на форму или что он делает?» «Что он делает. У болтунов он все как-то двигается, не поймешь...».

Детское многоязычие охватывает почти половину маленьких жителей планеты.

В семье говорят на нескольких языках. На каком языке говорить с ребёнком? На каком языке говорить нам, родителям, в присутствии малыша?

Это очень удачная ситуация для развития ребёнка. Он слышит разные языки. В будущем для него будет естественным учить другие языки и говорить на них.

Это шанс для ребёнка вычленив очень рано родной язык и родную культуру из других, понять её своеобразие и место в его мире.

Это привилегия – принадлежать разным культурам: культуре матери, культуре отца, их родным, иметь в своём сердце несколько дорогих ему мест: малую родину, где он родился, место, где он живёт, другие места его родных и большую родину, которая объединила людей в России.

Правила для родителей и близких:

1. «Одно лицо – один язык». Мама говорит на удмуртском, папа на татарском. Между собой они вольны говорить на том языке, который является для них привычным, на котором строились их отношения.

2. Терпение в общении с ребёнком на своем языке. Необходимо воздерживаться от замечаний, упреков, исправлений, относящихся к речи ребёнка, не требовать от

него, чтобы он отвечал на определенном языке и определенным образом.

3. Развивать у ребёнка положительный образ самого себя, оптимизм, дружеские отношения со сверстниками, умение вступать в контакты с людьми и поддерживать их. Выслушивать ребёнка, принимать его рассуждения.

СИТУАЦИИ, С КОТОРЫМИ СТАЛКИВАЕТСЯ РЕБЁНОК-БИЛИНГВ

Растёт единственный ребёнок. В Ижевске в семье удмуртов, говорящих между собой на удмуртском языке. Он вполне может подумать, что дети по-удмуртски не говорят, с ними надо говорить по-русски, а удмуртский язык – это язык взрослых.

Мать – удмуртка, отец – русский. Бабушка, мамина мама, говорит по-удмуртски, а дедушка по отцовской линии общается с мальчиком по-русски. Мальчик вполне может решить, что только женщины говорят на удмуртском языке, а мужчины общаются на русском, и, соответственно, будет избегать говорить по-удмуртски.

Родители – удмурты, у них две дочери. При дочерях родители чаще всего общаются на русском языке, на русском говорят с детьми. Но иногда между собой они говорят по-удмуртски. В результате девочки вырастают с большим недоверием к удмуртскому языку. Они воспринимают его как своего рода тайный язык, используемый для того, чтобы другие не могли понять, о чём именно идёт разговор.

Отец – немец, прекрасно владеющий французским. Мать – француженка, по-немецки не говорит, поэтому язык общения между супругами – французский. У них родились две дочери, с которыми отец говорил по-немецки. Они его понимали, но стали говорить по-французски, как мама и как мама с папой между собой. Когда младшей исполнилось два года, а старшей четыре, девочки пошли в детский сад в немецком городке, где они жили семьей. Придя из сада, девочки отказались говорить по-французски.

Наблюдения показывают:

В своих играх дети называют предметы, связанные с мамой, подаренные ею или её подругами, на её языке. С этими предметами ребёнок тоже будет говорить на её языке. А в комнате, где будет работать папа, он будет говорить на языке отца.

Взрослым следует знать

Жизнь человека в языке, его отношения с языком – вещь чрезвычайно деликатная. Ведь язык являет Я человека, и любое замечание, критика, неодобрение попадают в сердце этого Я и разрушают его безопасность, его целостность. Нельзя ругать за неправильности, которые услышал взрослый, делать замечания по поводу выбора слова или порядка слов. Это то же самое, как если бы родителю сказали что-то плохое о его ребёнке. Может быть, замечание и справедливо, но оно так ранит человека, что он воспринимает его как свою личную обиду.

Как действовать в этом случае? Так, как это обычно делается в разговоре между людьми: переспросить, попросить уточнить: «Ты это хотел сказать? Я правильно понял, ты говоришь о том, что...»

В речевом развитии двуязычного ребёнка можно часто

наблюдать, как он присоединяет суффиксы и окончания одного языка к словам другого языка. Произносит слова обоих языков подряд или соединяет их в одном предложении. Буквально переводит выражения одного языка на другой, отказывается отвечать на том же языке, иногда стесняется общаться на каком-либо из них. Эти процессы связаны не столько с самим речевым развитием, сколько с эмоциональным состоянием ребёнка, его переживаниями по поводу себя, страхами, иногда пробой в определённых речевых действиях.

В детском саду дети говорят на другом языке, чем мой ребёнок. Его надо учить специально?

Внесемейный язык совпадает с языком отца: это удачное стечение обстоятельств для ребёнка. Отец является в родительской паре тем, кто, условно говоря, выводит ребёнка.

Тот случай девочек, отказавшихся говорить по-французски с родителями, имел место 30 лет назад. Маме пришлось срочно учить немецкий, и она преуспела в нём, стала психотерапевтом, консультирует пациентов в Германии, Франции и даже переводчиком – в России. Она не раз приезжала в Ижевск проводить семинары. Её дочери хоть и признали немецкий язык как родной, но при этом прекрасно владеют французским и с детства привычны к другим языкам: владеют итальянским, испанским, русским, идишем, ивритом, исландским, английским, голландским, эстонским. Им привычно жить и работать в разных странах. Занимаются тем, что им по душе на данном отрезке жизни.

Внесемейный язык совпадает с языком матери: это потребует усилий родителей для усиления позиций языка отца в жизни ребёнка. Нужно, чтобы родственники по линии отца – бабушка, дедушка, тётки, дяди, двоюродные братья и сестры – имели возможность общаться с ребёнком на языке отца. Однако, если языком общения родителей будет язык отца, то баланс с окружающим миром будет соблюден.

Семья проживает в сельской местности. Отец – башкир, мать – удмуртка, между собой говорят по-русски. Сын тоже говорит по-русски, а башкирский и удмуртский понимает пассивно. Мальчик пошёл в детский сад, где дети и воспитатель говорят по-удмуртски. На какое-то время он вообще перестал говорить, а через два месяца стал говорить хорошо на удмуртском, возобновил общение на русском языке с отцом, с матерью стал общаться на удмуртском. Через полтора года семья переехала в русское село, и мальчик пошёл в русский детский садик. Он успешно учился в школе, хорошо справлялся с письменными работами на русском языке. После службы в армии стал работать в башкирском селе именно потому, что владеет с детства башкирским.

Внесемейный язык совпадает с языком общения родителей: он станет доминирующим языком, поскольку с ним ребёнок будет иметь дело в обучении, во взаимодействии со сверстниками и т.п.

Внесемейный язык не совпадает ни с одним из семейных языков: его придется учить и обязательно при этом поддерживать языки родителей – для сохранения чувства безопасности, которые они ему дают.

Очевидно, что доминантный язык рассматривается как престижный, он позволяет устроиться в жизни, быть

успешным. Но можно утверждать, что для билингвов это работает в большей степени, если в обучении у них есть родной язык. Поэтому если языком обучения является неродной язык, то обязательным условием получения ребёнком образования, его успешности в жизни будут занятия по родному языку. И это отражено в основных документах по начальному и общему образованию.

Говорят, что многоязычие вредно отражается на развитии ребёнка и лучше сразу выбрать один язык и не смешивать его с другими. Так ли это?

Будущая мама: Живу во Франции, сама выросла и получила образование в Ижевске в татарской семье. Жду ребёнка. Не знаю, на каком языке говорить с ним, на русском или французском? Боюсь, что он будет плохо говорить на обоих.

Специалисты утверждают:

Ребёнок, который изучает второй язык, проявляет больше творческих способностей, лучше решает сложные задачи.

Двужычные дети перегоняют своих «одноязычных» сверстников в словесных и любых других интеллектуальных тестах и достигают лучших результатов в стандартных тестах.

У иммигрантских детей может возникнуть серьёзное отчуждение от семьи и культуры своих родителей, если они не научатся говорить и читать на их языке. Возникает внутренний кризис, когда человек не знает, как себя идентифицировать, чувствует оторванным от своих «корней».

Родителям следует поощрять освоение двух или трёх языков с самого раннего возраста ещё и потому, что это благотворно влияет на родную речь.

Реально у человека должно быть много языков, ведь у него много жизней. Вот его жизнь в раннем детстве. Он не очень её помнит, но эта память хранится языком детства. Вот он с другими детьми узнает мир, учится, и в его жизни появляются другие языки: языки других детей, с которыми он встречается, языки обучения.

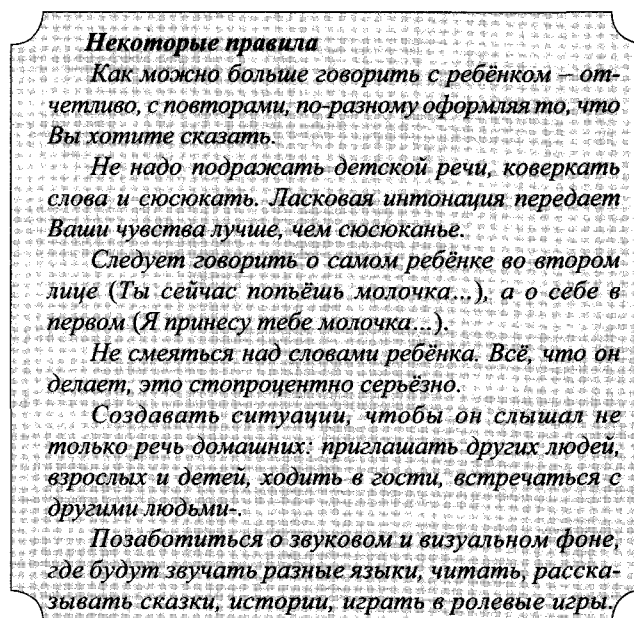
Чем разнообразнее будет общение ребёнка, чем разнообразнее будет его речевая среда, тем лучше ему будет ориентироваться в жизненной ситуации.

Супружеская чета этнических немцев (до 1986 года они жили на Алтае) общались на русском языке, жена немецким не владела. Они выехали в Германию с сыном 14 лет, где он пошёл в немецкую школу, в которой ему понадобилась одна четверть, чтобы адаптироваться к обучению на немецком языке. Потом он поступил на математический факультет Аахенского университета и стал успешным студентом. Будучи у них в гостях через 10 лет после их переезда, я спросила: «На каком языке вы общаетесь в семье?» Оказывается, когда они говорят о прошлой жизни в СССР, — на русском, а когда о современной жизни в Германии — на немецком.

Мама и папа создают с ребёнком эмоциональную близость, олицетворяют тех, на кого он хочет быть похож, когда он станет взрослым. И когда родители, благодаря двум разным языкам, создают два различных мира, у ребёнка появляется две гавани, в которых он может укрыться и переждать жизненные бури и невзгоды.

Двужычие в раннем детстве не ведет к замедленному

развитию или проблемам речи. Нет подтверждения, что один язык усваивается лучше, чем два. Когда дети смешивают различные языки в одном предложении, это происходит не от недостатков в их развитии, а потому что они знают, что их поймут. Дети быстрее развиваются и в разговорной речи, и в навыках общения, имея в запасе для выражения мыслей и эмоциональных оттенков два языка вместо одного.



ОБУЧЕНИЕ ДРУГИМ ЯЗЫКАМ

Нужно ли учить маленького ребёнка иностранным языкам? Говорят, что чем раньше, тем лучше?

Три-четыре года — это возраст, когда языки усваиваются детьми легко. Но в том случае, если их к этому не принуждать. Если это естественно вплетено в те виды деятельности, которые органичны возрасту: игры по правилам, где будет другой язык или несколько других языков.

Какой метод обучения лучше всего использовать?

В настоящее время всё больше говорят о «методе гувернантки»: это девушка или женщина, которая проводит достаточно много времени с ребёнком и разговаривает с ним на другом языке. Лучше, чтобы для неё это был родной и даже единственный язык, которым она владеет.

Специалисты говорят.

Иностранный язык нельзя учить долго: стирается интерес к нему, и тогда это становится тяжелой повинностью, а «в неволе птичка не поёт».

Владеть языком — это понимать речь на слух, общаться. Эти условия можно обеспечить в иноязычной среде, но в отсутствие оной учить детей какому-то иностранному языку становится задачей чисто умозрительной. Поэтому следует развивать чувствительность к разным языкам — «пробуждать к языкам» — до того момента, как станет возможным организованное обучение ему, когда ребёнок, его мозговая организация достигнет достаточного уровня для такого изучения иностранного языка. Это примерно 9–10 лет. В этом возрасте у него завершается формирование категории времени, механизмов произвольного внимания и произвольной памяти. Он может прилагать усилия для изучения.